政府統計

Censimento della Popolazione per l'Anno 2025
Istruzioni per la compilazione del questionario

Dipartimento di Statistica
Ministero degli Affari Interni e delle Comunicazioni

Questo opuscolo illustra le finalità del censimento e fornisce le istruzioni per la compilazione del questionario. Vi preghiamo di compilare il questionario in giapponese, facendo riferimento alla "Traduzione del questionario" e alle pagine 2-8 di queste "Istruzioni per la compilazione del questionario".
Piegare il questionario in tre parti, inserirlo nella busta allegata e spedirlo entro mercoledì 8 ottobre. (N.B. non è neccessario affrancare la busta)
Qualora il questionario, debitamente compilato, non venga spedito entro la data di spedizione prevista, gli incaricati del censimento lo ritireranno presso il vostro domicilio nei giorni a seguire.
Le risposte inserite saranno utilizzate solo a fini statistici e non saranno utilizzate per altri scopi, come indagini dell'Ufficio Immigrazione e della polizia.

Che cos'è il censimento?

Il censimento della popolazione viene effettuato simultaneamente in tutto il Giappone alla data del 1° ottobre 2025.
Si tratta di una delle più importanti indagini statistiche condotte dal Governo giapponese sulla base della "Legge sulle Statistiche", e tutti gli stranieri che vivono in Giappone, senza alcuna distinzione di nazionalità, sono obbligati a consegnarlo o a spedirlo.
La vostra privacy sarà salvaguardata, sia da coloro che sono incaricati al ritiro del questionario, che dagli impiegati degli uffici.
I questionari consegnati saranno gestiti rigorosamente, non potranno essere visionati da terzi, e verranno distrutti dopo l'elaborazione dei risultati.
I risultati del censimento saranno utilizzati anche come punto di riferimento per la realizzazione di vari progetti comunali volti a migliorare le condizioni di vita degli stranieri in Giappone.

Il questionario deve essere compilato da ogni famiglia.

◆ Per "famiglia" si intende un gruppo di persone che vivono insieme e condividono spese di abitazione e spese di vita.
◆ Le persone che vivono da sole in una casa, sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.

● Come definire i membri della famiglia nei seguenti casi:

○ Persone che vivono in alloggi privati (comprese stanze in affitto, coinquilinanza, ecc.)
…… Le persone che vivono da sole sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.
Se ci sono altre persone, come fratelli, ecc., che vivono insieme, queste persone sono considerate come facenti parte dello stesso nucleo familiare.

○ Persone che vivono in alloggi di proprietà dei propri datori di lavoro
…… I lavoratori che vivono insieme ai datori di lavoro sono considerati facenti parte della famiglia del datore di lavoro.
Le persone che vivono in un'abitazione distinta da quella del datore di lavoro sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.

○ Le persone che vivono da sole in dormitori di proprietà di ditte o enti governativi, ecc.
…… sono considerate come una famiglia composta di una sola persona.

Come compilare il questionario

- Usare esclusivamente la matita nera (non la penna)
- Annerire completamente la casella ovale prescelta.「⬭」→「⬬」
- **Scrivere i numeri dentro le caselle, facendo in modo che non fuoriescano.**
  In caso di mancato utilizzo di tutte le caselle, scrivere i numeri partendo dalla casella di destra.

Istruzioni per la compilazione della 1ª pagina

Per ciascuna famiglia

1 Tipo di famiglia

Nella categoria "Altro" tipo di famiglie rientrano le persone che non possiedono una casa o che vivono da sole in alloggi economici o in alloggi per operai edili.

2 Numero di persone che compongono la Vs famiglia

Se il numero delle persone che compongono la vostra famiglia è superiore a 5, specificare il numero totale sulla prima pagina del questionario.

3 Tipo di abitazione

Abitazione di proprietà …. Sono comprese le abitazioni non ancora rogitate e quelle i cui mutui non sono ancora estinti.

Abitazione in affitto di proprietà dell'Agenzia per la rigenerazione urbana (UR) o di enti pubblici …… Si intendono le abitazioni prese in affitto da enti e/o agenzie pubblici (come UR ecc.), escluse le abitazioni in affitto per i dipendenti.

Abitazione in affitto per i dipendenti……
Case e/o appartamenti di aziende pubbliche, di aziende private e di enti governativi, concessi in affitto ai propri dipendenti.

Stanza in affitto …….. Sono comprese le stanze in affitto presso le abitazioni di altre famiglie. Qualora la vostra stanza rientri nei punti ① o ② sotto elencati, sarà considerata come "Case o appartamento in affitto di proprietà di privati".

Dormitorio aziendale per persone single……
Sono compresi i dormitori che le aziende pubbliche e private concedono in affitto ai propri dipendenti non coniugati. Nel caso che la vostra stanza rientri nei punti ① o ② sotto elencati, sarà considerata come "Abitazione in affitto per i dipendenti".

① La vostra stanza è completamente separata dalle altre stanze dell'abitazione.
② La vostra stanza ha ingresso, angolo cottura (cucina) e servizi indipendenti.
(Se i servizi igenici e l'angolo cottura sono in comune con altre persone che vivono nella stessa abitazione, ma sono accessibili senza attraversare le loro stanze, allora la vostra stanza rientra nel punto ②)

4 Modalità di costruzione della casa

Casa indipendente…… Edificio singolo adibito a residenza unifamiliare. Anche se un edificio viene utilizzato sia come residenza che come locale commerciale, è considerato una "casa indipendente" se l'intero edificio è una residenza unica.

Condominio …… Edificio di due-tre piani (apartment) o più (mansion) costituito da due o più unità abbitative in un singolo edificio, con corridoi e scale comuni, oppure costruiti uno sopra l'altro. Sono inclusi anche gli edifici con locali commerciali al piano terra e unità abitative dal primo piano in su. In questo caso, dovrete specificare il "numero totale di piani dell'edificio" e il "piano a cui abitate".

* Anche se esternamente l’abitazione appare come una normale villetta indipendente, se il piano terra e il primo piano sono unità abitative separate e c'è una scala esterna privata che porta al primo piano, allora è considerata un "condominio".
* Nel caso di un'abitazione di tipo duplex (unità abitativa all’interno di un condominio che si sviluppa su due piani), va considerato come “piano a cui abitate” quello in cui si trova l'ingresso.
* Nel caso di “Condomini” provvisti di seminterrato, inserire il numero di piani fuori terra nel campo "numero totale di piani dell'edificio". Se abitate nel seminterrato, inserire "1" nel campo "piano a cui abitate".

Edificio a schiera …… Si riferisce a una struttura in cui due o più case sono costruite una accanto all'altra, con un muro comune, ciascuna con ingresso separato verso l'esterno, come le “row house” o le “terraced house”.

Altro …… Nei casi diversi da quelli riportati sopra, ad esempio quando l'abitazione è situata all'interno di una fabbrica, di un ufficio, ecc.

調査票の記入のしかたの対訳（イタリア語）

Per ciascun membro della famiglia

5 Nome e sesso

● Per i neonati nati prima delle 0:00 am del 1°ottobre 2025 ai quali non è stato dato ancora il nome scrivere “Non ha ancora ricevuto un nome” nella casella (Nome) e indicare il sesso.

Per **“Persone che vivono con la vostra famiglia”** si intendono le seguenti persone che soggironano nella vostra casa alla data del 1º ottobre 2025, anche se non sono state registrate presso l’ufficio stranieri o altro.

◆ Persone che vivono con la vostra famiglia da più di 3 mesi.

◆ Persone che si prevede vivranno con vostra la famiglia per più di 3 mesi.

● Vanno riportate anche le persone che non fanno parte della vostra famiglia (amici o ospiti), ma che soggiornano o soggiorneranno per più di 3 mesi nella vostra casa.

● Come rispondere al sondaggio nei seguenti casi:

➢ Verificare bene per ogni membro della famiglia.

○ Le persone assenti temporaneamente dalla vostra casa per vacanza o per lavoro:

…… devono compilare il questionario a casa vostra, se staranno via meno di 3 mesi.

…… devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano, se staranno via più di 3 mesi.

○ Studenti e allievi che frequentano la scuola vivendo in dormitori scolastici, pensionati studenteschi, pensioni e simili:

…… devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano.

○ Gli ammalati ricoverati in ospedali o case di cura:

…… devono compilare il questionario a casa, se il periodo di ricovero è inferiore ai 3 mesi.

…… devono compilare il questionario in ospedale o nella casa di cura, se il periodo di ricovero è superiore ai 3 mesi.

○ Gli equipaggi delle navi: …… devono compilare il questionario a casa.

○ I detenuti in prigione o in case di detenzione le cui sentenze sono già divenute esecutive:

○ I detenuti in riformatori per minori:

…… devono compilare il questionario negli istituti dove sono detenuti.

○ Le persone che non hanno, o prevedono di non avere, nessun tipo di domicilio per più di 3 mesi:

…… devono compilare il questionario nel luogo in cui si trovano al momento del censimento.

○ Le persone che hanno domicilio in due località diverse:

…… devono compilare il questionario nel domicilio in cui vivono più frequentemente.

6 Relazione col capofamiglia

Tra i membri della famiglia, una persona viene designata come "capofamiglia o rappresentante".

Per gli altri membri della famiglia, indicate la relazione che hanno con la persona designata come "capofamiglia o rappresentante".

「Altro parente」 …… Si intendono: bisnonno/a, pronipote, zio/a, nipote, cugino e figli di altri parenti (compresi i coniugi di ognuno).

「Altro」 …… Si intendono: persone al di fuori delle parentela, come gli amici e i loro figli. (N.B. sono esclusi i lavoratori dipendenti che vivono con la famiglia del datore di lavoro)

9 Nazionalità

Chi ha più di una nazionalità, tra le quali quella giapponese, dovrà segnare “Giapponese”.

Chi, invece, ha più di una nazionalità, ma non quella giapponese, dovrà sceglierne una e trascriverla nella casella (nome del Paese).

10 Periodo di residenza nell’attuale abitazione

Se dopo aver iniziato a vivere nel luogo attuale ci sono stati periodi di assenza di 3 mesi o più dovuti a trasferimenti per lavoro, trasferte da single, viaggi, viaggi d'affari, lavoro stagionale e simili, indicate il periodo trascorso dal ritorno nel luogo attuale dopo tale periodo di assenza..

11 Dove abitava 5 anni fa (1º ottobre 2020)?

Specificare il luogo in cui abitava 5 anni fa (1º ottobre 2020)

- Per i neonati che alla data del 1º ottobre 2025 sono ancora in ospedale, specificare il luogo in cui andranno ad abitare all’uscita dall’ospedale.

- “Distretti di Tokyo”… Si intendono le seguenti 23 Distretti di Tokyo:

Chiyoda-ku, Chuo-ku, Minato-ku, Shinjuku-ku, Bunkyo-ku, Taito-ku, Sumida-ku, Koto-ku, Shinagawa-ku, Meguro-ku, Ota-ku, Setagaya-ku, Shibuya-ku, Nakano-ku, Suginami-ku, Toshima-ku, Kita-ku, Arakawa-ku, Itabashi-ku, Nerima-ku, Adachi-ku, Katsushika-ku, Edogawa-ku

Istruzioni per la compilazione della 2ª pagina

Per ciascun membro della famiglia

12 Avete lavorato durante la settimana dal 24 al 30 settembre 2025?

Chi avesse svolto un qualsiasi lavoro remunerato (anche per poco) durante la settimana dal 24 al 30 settembre, devono segnare una sola opzione nella sezione superiore, mentre le persone che non hanno svolto alcun lavoro retribuito devono segnare una sola opzione nella sezione inferiore.

Coloro che sono in possesso di un permesso di soggiorno per partecipare a un corso di formazione tecnico-professionale, e che stavano frequentando tale corso nel periodo indicato, dovranno annerire l’ovale corrispondente a: “Frequentavo una scuola”.

Lavori occasionali …… Si intendono quei lavori per i quali si è ricevuto un compenso ma che non hanno carattere continuativo.
(Ad esempio: una casalinga che oltre a svolgere i lavori di casa fa anche dei lavoretti part-time, del lavoro a cottimo, ecc.)

In giorni di riposo …… Si riferisce a **persone che avevano un lavoro** e sono state retribuite mentre erano in malattia/ferie/congedo per la cura dei figli o l'assistenza familiare ai sensi della legge sull'assicurazione sul lavoro.
O, ai lavoratori in proprio, nel caso in cui abbiano usufruito di meno di 30 giorni di riposo per malattia o ferie.

Cercavo un lavoro …… Se non avevate lavoro e ne stavate cercando uno, facendo richiesta presso gli uffici di collocamento, "Hello Work", rispondendo alle inserzioni di lavoro, chiedendo ad altre persone, annerire l'ovale: "Cercavo lavoro". Naturalmente sareste dovuti essere disponibili se vi fosse stato offerto un lavoro.

Frequentavo una scuola …Non sono inclusi i casi in cui si frequentano corsi di giapponese, corsi di cucina e simili circa 1 o 2 volte alla settimana.

- Per i bambini piccoli che frequentano l'asilo, l'asilo nido o un centro autorizzato per la cura e l'educazione per la prima infanzia, annerire "Altro".

Persone che lavorano/frequentano una scuola

13 Sede di lavoro/scuola

● Se avete un lavoro ma frequentate anche una scuola, rispondere indicando solo la vostra sede di lavoro.

- Per le "Distretti di Tokyo", fare riferimento alle istruzioni precedenti relative alla sezione "11. Dove abitava 5 anni fa (1º ottobre 2020)?".

● Per coloro che rientrano nelle seguenti categorie, la sede di lavoro deve essere indicata come segue:

- ○ Contadini e boscaioli proprietari di terreni, pescatori proprietari delle loro barche da pesca …….... annerire l'ovale: "In casa"
- ○ Carpentieri e venditori ambulanti autonomi…… annerire l'ovale "In casa"
- ○ Persone che lavorano fuori dell'azienda (lavori fuori ufficio, autisti, ecc.) ……specificare dove è situata la sede dell'azienda per la quale si lavora e annerire l'ovale corrispondente.
- ○ Equipaggi di navi……. specificare dove è situato il porto in cui la nave è ancorata/ormeggiata e annerire l'ovale corrispondente.

Per le persone che lavorano

14 Dipendenti o Autonomi?

Lavoratori dipendenti… Si intendono persone che sono state assunte da ditte, enti governativi, uffici o negozi pubblici o privati, e svolgono un lavoro continuativo.

***Lavoratori interinali…...**Anche se sull'attuale luogo di lavoro si viene chiamati "Paato-san, Arubaito-san" (part-timer) bisogna scegliere "Lavoratori interinali"

Amministratori……. Dirigenti come presidenti, amministratori delegati e sindaci di aziende, direttori e revisori di associazioni, organizzazioni di pubblica utilità e enti amministrativi indipendenti, ecc.

- I cosiddetti dirigenti come direttori di dipartimento e capi sezione, così come i direttori esecutivi, sono considerati "dipendenti" se non ricoprono ruoli di amministratori come consiglieri di amministrazione o direttori..

Lavoratori autonomi….. Se avete dipendenti, segnare "Con dipendenti", se invece non avete dipendenti, segnare "Senza dipendenti".

- Se siete titolari di un negozio e della relativa società, come ad esempio una Spa, una Srl o una Snc, segnare "Amministratori".

Lavoratori familiari……. Si intendono quelle persone che lavorano in un'azienda agricola, commerciale o industriale di proprietà della famiglia di cui fanno parte.

Lavoratori a cottimo….. Si intendono quelle persone che lavorano in casa, che non hanno bisogno di attrezzature di grandi dimensioni per l'esecuzione del lavoro, e ai quali i materiali necessari vengono forniti dal datore di lavoro.

15 Ragione sociale

- Specificare la ragione sociale dell'azienda in cui lavorate (casa madre, filiale, agenzia, succursale, fabbrica, negozio).
  - Se lavorate in una filiale o in una succursale, specificare non solo il nome dell'azienda, ma anche il nome della filiale/succursale stessa.
  - Se lavorate in due o più luoghi di lavoro, specificare quello in cui avete lavorato più a lungo.
  - I lavoratori interinali devono specificare il nome dell'azienda presso la quale sono stati mandati a lavorare.

15 Attività principale dell'azienda

- Specificare **l'attività principale** dell'azienda in cui lavorate.
- Specificare i prodotti principali e il tipo di servizi forniti, così che si possa distinguere bene tra produzione e riparazione, vendita all'ingrosso e vendita al dettaglio.
  - **Se l'azienda in cui lavorate svolge due o più attività diverse**, specificare solo quella principale.
  - **Qualora produzione e vendita al dettaglio avvengano nello stesso posto**, scrivere "Produzione e Vendita ○○".
  - **I lavoratori interinali** devono specificare l'attività dell'**azienda presso la quale sono stati mandati** a lavorare.

調査票の記入のしかたの対訳（イタリア語）

16 Lavoro effettivamente svolto

- ○ Specificare **il lavoro principale al quale vi dedicate effettivamente** nel vostro posto di lavoro.
- ○ Se svolgete lavori professionali come “Analista di borsa”, “Avvocato internazionale”, “Stilista”, equiparabili ad attività, scrivere semplicemente **queste definizioni.**
- ○ **Se eseguite due o più lavori diversi**, specificare solo quello al quale dedicate più tempo.
  - ➢ **Se siete direttori, gestori, venditori, etc. e nello stesso tempo svolgete anche lavori tecnici, come cuochi, produttori, riparatori, ecc**. nello stesso posto di lavoro, specificare solo i lavori tecnici.

    Ad esempio: Responsabile di uno studio legale e Avvocato… scrivere “Avvocato”

    Gestore di un ristorante e Cuoco …….. scrivere “Cuoco”
- ○ **I lavoratori interinali** devono specificare il lavoro che effettivamente eseguono nel **posto di lavoro dove sono stati mandati**.

Esempi per le domande 15 e 16

[Es.1] Produzione

Q15	Ragione sociale	AOZORA Fabbrica automobilistica Impianto 1
	Attività principale dell’azienda	Produzione trasmissioni
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Montaggio trasmissioni

[Es.2] Settore servizi

Q15	Ragione sociale	Total care center Co.Ltd.
	Attività principale dell’azienda	Servizi sanitari a domicilio per anziani, assistenza nell’igiene del corpo (bagno), accudimento duranti i pasti, ecc.
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Home helper (assistente sociosanitario a domicilio)

[es.3] Vendita all’ingrosso

Q15	Ragione sociale	Liquor Boueki Co.Ltd.
	Attività principale dell’azienda	Commercio liquori
Q16	Lavoro effettivamente svolto	Responsabile dell’ufficio acquisti